

Pour vous aider à suivre les discussions locales si vous venez nous rendre une petite visite (voire pour encore nous comprendre à notre retour), voici un petit lexique Burkinabé-Français :

Français burkinabé	Français continental
bonne arrivée	bienvenue [peut se dire à chaque fois que vous réapparaissiez quelque-part]
ça fait deux jours	ça fait un bail qu'on s'est pas vus
je suis en ajustement structurel	tu peux me prêter de l'argent ? (cf programmes d'ajustement structurel du FMI)
permanemment	en permanence
ça goutte	il pleut un peu
un peu un peu	un petit peu
ça va	peut couvrir toute la palette entre "ça va pas du tout bien" à "ça va super bien"
ça va aller	pour le moment, ça ne va pas
ça va un peu	ça ne va pas fort bien
ça ne va pas	[ne se dit jamais]
sap sap	vite vite
gâter	abîmer (se dit de tout, de la chaussure à la voiture en passant par les fruits)
le 6 mètres	la route (lorsqu'elle est en terre)
le goudron	la route (lorsqu'elle est asphaltée. Plutôt rare donc...)
le coupe-coupe	la machette
bonsoir	bonjour [se dit dès le repas de midi terminé]
y'en a un peu	il n'y en a plus
y'en a mais c'est fini	il n'y en a plus
le poulet télévisé	le poulet rôti (parce que le rôti-soir a un look de tv avec sa vitre...)
le poulet mademoiselle	le poulet jeune et bien tendre
le poulet bicyclette	le poulet transporté à vélo
le "porc-au-four"	le cochon grillé